

## Redmine - Defect #31264

### Conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese

2019-04-26 14:03 - matteo duan

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>	Go MAEDA	<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	3.4.11	<b>Affected version:</b>	
<b>Resolution:</b>	Fixed		
<b>Description</b> In the zh.yml, the translation of "track" and "watch" is same! This make a lot of confusion for users. My patch give a better translation "跟踪" for "watch". The new one is closer to the internet habits, such as Weibo APP. This conflict doesn't exist in zh-TW.yml.  My environment:  1. mysql Ver 15.1 Distrib 5.5.56-MariaDB, for Linux (x86_64) using readline 5.1 2. ruby 2.4.5p335 3. Rails 4.2.8 4. redmine master branch 5. git version 1.8.3.1 6. no plugins			

#### Associated revisions

##### Revision 18087 - 2019-04-27 11:01 - Go MAEDA

Fix the conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese (#31264).

Patch by matteo duan.

##### Revision 18101 - 2019-04-30 04:39 - Go MAEDA

Merged r18087 from trunk to 4.0-stable (#31264).

##### Revision 18102 - 2019-04-30 04:40 - Go MAEDA

Merged r18087 from trunk to 3.4-stable (#31264).

#### History

##### #1 - 2019-04-27 04:14 - Go MAEDA

- Subject changed from *Fix the conflict translation between "track" and "watch" in Chinese/S.* to *Fix the conflict translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese*

- Category changed from *I18n* to *Translations*

- Target version set to *3.4.11*

I think the suggested translation "跟踪" is a nice improvement. Also Gitlab uses "跟踪" as a translation for "Watch" ([https://gitlab.com/gitlab-org/gitlab-ce/blob/38df06dd914171351291b5ba261862bdc446cc44/locale/zh\\_CN/gitlab.po#L7647](https://gitlab.com/gitlab-org/gitlab-ce/blob/38df06dd914171351291b5ba261862bdc446cc44/locale/zh_CN/gitlab.po#L7647)).

Probably "跟踪" is familiar for Chinese speakers because many applications including Gitlab, Twitter, and Instagram uses the word as a translation for "follow" or "watch".

Sometimes "跟踪" is used to explain Watch feature in GitHub. The page <https://my.oschina.net/sdlvzg/blog/1603331> explains GitHub's Watch that "Watch 跟踪项目" (this means "the function of Watch is 跟踪").

Based on the above, I believe it is appropriate to translate "Watch" into "跟踪". the confusion should be fixed ASAP. I am setting the target version to 3.4.11.

##### #2 - 2019-04-27 11:09 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix the conflict translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese to Conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese
- Status changed from New to Resolved
- Assignee set to Go MAEDA
- Resolution set to Fixed

Committed the patch. 提交Redmine

#3 - 2019-04-30 04:40 - Go MAEDA

- Status changed from Resolved to Closed

Files

0001-Fix-the-conflict-between-track-and-watch-in-Chinese-.patch	4.67 KB	2019-04-26	matteo duan
---	---------	------------	-------------